

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2004)
Heft: 43

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Dalla nascita della rubrica I NESS DIALETT nel numero 17 dell'autunno 1991 il gruppo di ricerca dialettale della rivista TRE-TERRE composto da Maria Bagnovini, Mario De Rossa, Andrea Keller, Eva Lautenbach e Ester Poncini prosegue con immutato entusiasmo il suo lavoro. Per nostra fortuna la passione di Ester per il dialetto l'ha spinta a raccogliere nel corso di oltre 50 anni molto materiale da cui in gran parte attingiamo per la stesura dei singoli articoli. Sin dai primi

passi nel 1991 possiamo contare sul prezioso aiuto dei signori Franco Lurà e Michele Moretti del Centro di dialettologia della Svizzera Italiana, sia per la messa a disposizione di diverso materiale di ricerca sia per la collaborazione nella redazione dei termini dialettali; li ringraziamo di cuore.

Dopo avere passato in rassegna la casa contadina con la cucina, la stanza da letto, la cantina, la stalla, ci siamo soffermati sul vestiario, sui giochi e le tradizioni popolari. Nel

precedente numero della rivista siamo passati ai soprannomi. Ora parliamo del rapporto della nostra gente con l'affascinante mondo degli uccelli indigeni. I proverbi e i modi di dire ricorrenti denotano la vicinanza dell'uomo agli uccelli, la quale non sempre era dettata da impulsi sentimentali ma anche da più prosaiche necessità di ordine pratico, quali il procacciarsi un boccone prelibato.

Andrea Keller

Nomi di uccelli in dialetto di Verscio

UCCELLI	USEI - UCEI - VULCEI	Culbianco	Chiú bianch o Stacígn
Allocco	Vulóccch o Oróccch	Fagiano comune	Fasán
Allodola	Lòdola	Fagiano di montagna	Fasán du mónt
Aquila comune	Svéi	Fagiano femmina	Fasanèla
Aquila giovane	Aquilòtt	Fagiano maschio adulto	Maschión
Astore	Astor	Falco pellegrino	Falchètt pelegrín
Averla	Avèrla	Falco pescatore	Falchètt pescadóo
Averla piccola	Pispola	Francolino di monte	Francolígn du mónt
Averla cenerina comune	Gazatón	Fringuello	Fringuéll
Balestruccio	Róndula	Fringuello alpino	Fringuéll du mónt
Ballerina bianca	Balarína bianchia o cóa d róndola	Frosone	Frusón
Ballerina gialla	Chiutròtola	Gabbiano	Fular
Beccaccia	Becascia o Galinascia o Becazza	Germano	Anitra selvádiga da lai
Beccaccino	Sterpázolla o Pizzafíi	Gheppio	Falchètt quando sta fermo in volo: detto Spirit Sant
Beccaccino	Sterpazzolina (femmina)	Gheppio piccolo	Falchetígn
Bigia beccafico	Pizzafíi	Ghiandaia	Gasgia
Capinera	Coanégra	Gracchio	Pasgión
Cardellino	Ravagnígn o Cardelign	Gufo comune	Lulóccch, lolóccch, uroc o canéta
Cesena	Viscarda	Gufo reale	Dudú o Lulocón
Cincia bigia	Parusciòla dala tèsta grisa	Lucarino	Lú o Legurígn
Cinciallegra	Parusciòla o Capinéra	Luì piccolo	Tuíg
Cinciallegra	Parusciòla dala tèsta négra	Martin pescatore	Martign pescadóo
Cinciarella	Parusciòla blé du mónt	Martin pescatore	Vulcéll santa María nome portato da Livorno
Ciuffolotto	Gemòn o Ciufolòtt	Martin pescatore	Vulcéll dala Madòna nome portato da Livorno
Civetta	Sciuèta	Merlo bianco	Mèrlo bianch
Civetta di nidiata	Svèina	Merlo comune	Mèrlo
Codibugnolo	Parusciòla dala cóa lóngua	Merlo d'acqua	Aquariée
Codirosso	Coaróssa	Merlo dal collare	Mèrlo dal chelarígn <i>Turdus torquatus</i>
Corvo nero, grande	Scorbatt imperial	Nibbio	Nibi
Corvo	Scorbatt	Nocciolaia	Nosciolaia o gasgia négra
Coturnice	Cotórna	Passera europea	Passer o Passar
Cuculo comune	Cucú		

Beccaccia



Fagiano di piano



Francolino di monte



Martin pescatore



Passera femmina	Matugia
Passera italiana	Passer
Peppola	Pèpola
Pernice	Parnís o Cotórna
Pernice comune	Parnisa
Pernice di Monte	Parnisa du mónt
Pettirocco	Petiróss o Picign <i>Preannuncia la venuta del freddo</i>
Picchio muratore	Dardan o Cià ciá
Picchio nero grosso	Pichión négru
Picchio piccolo	Picch mezán
Picchio rosso	Pichión róss o Picch capétt
Picchio torcicollo	Picch dal chéll stérét
Picchio verde	Pichión o Picch vérd
Piccione	Pivión o Pición
Pigliamosche	Ciapamósch
Pipistrello	Mezaratt e mézz vulcéll
Pizzalunga	Dróndola Famiglia della Beccaccia
Poiana	Poiana o Sciss
Prispola	Dirondina o Dordina
Prispolone	Mestolón
Rampichino	Rampighín
Regolo	Rigolign o Zíu
Rondine	Róndula o Róndin <i>Coda lunga, il maschio</i>
Rondone	Sbira o Coalóngá
Scricciolo	Bécc di mur o Ragazígn
Sordone	Matón <i>È visto quando nevica</i>
Spioncello	Diradíu du praa
Staccino	Stacígn
Storno	Stórn o Stornéll
Svasso maggiore	Sgivan
Tordella	Dréss
Tordo bottaccio comune	Tórd o Dard
Tordo sassello	Tórd o Durd
Upupa	Pupa
Usignolo	Rusignée o Risignée
Verdone	Verdón
Verzellino	Lavarígn
Zigolo giallo	Spaiarda
Zigolo muciatto	Zipp



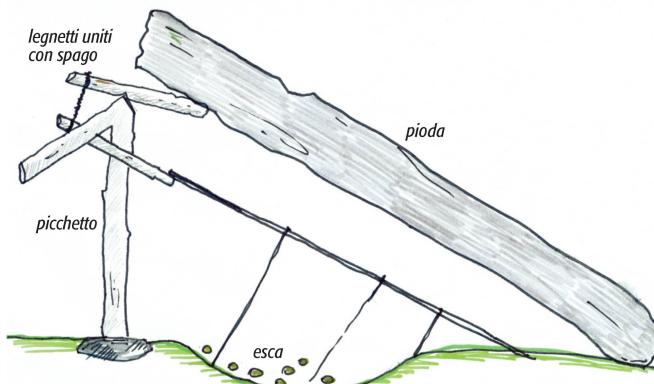
Fagiano di monte

Verscio Mulino du Cicagn, l'aquila è stata abbattuta sui monti di Vii.
Da sinistra: Beretta Pietro, Cavalli Livio, Cavalli Luigi e Cavalli Giuseppe

Proverbi e modi di dire

Bascugia mia chel ní pisséi gréss	Non toccare quel nido
Zé magra come una parusciola	Sei magra come una cinciallegra
Zé nègro come un scurbatt	Sei ubriaco o arrabbiato nero come un corvo
Il casciodao senza fusil lè chel cui spara pisséi gréss	Il cacciatore senza fucile è colui che le spara più grosse
Quand u canta la sciuta visign a chià, i dis che la porta mér in chià	Quando la civetta canta vicino alla casa, si dice che porti la morte in casa
Quand i róndol i vola bass o ca piou o cu fa fracass	Quando le rondini volano basso o piove o tuona
Fortunada la cà dove la róndola la fa il ní	Fortunata la casa dove la rondine nidifica
Par San Benedett una róndola sull tecc	Per San Benedetto (11 luglio) una rondine sul tetto
Quand a vola i pasgioi a cent a cent, o ca fiòca, piou o u tira el vint	Quando volano i gracchi in gran numero o nevica, piove o tira vento
Ala fign da sganèe a ghèi dí dala merla (tant frecc)	A fine gennaio vi sono i giorni della merla (molto freddi)
Quand a canta il cucu il frecc in dal lecc u sa sint più	Quando si sente cantare il cucu, il freddo nel letto non si sente più
Dal cantaa a sa cugnoss i uséi, dal parlaa a sa pesa i scervéi	Dal canto si conoscono gli uccelli, dal parlare si pesano i cervelli
Fecc il ni, mert l'usèll	Per quando un uomo si costruisce la casa da solo
U gà il poián	Ha sonno
Sbefart (riciam)	Aggeggio di richiamo degli uccelli
Zinzirulaa	Fischietto delle rondini

PIODA "CONSCIADA"



Materiale occorrente:

- 1 legno a forma di "l" chiamato picchetto
- 2 legnetti uniti con spago
- diversi bastoncini
- 1 pioda di dimensione (40 x 50) ca.
- esca (grano, ecc.)

La vittima, per beccare l'esca, sale sul legnetto ed il suo peso fa scattare i due legnetti cosicché viene a mancare l'equilibrio in cui la pioda si trova, essa cade e..... copre la preda. Una piccola fossa scavata, evita di ritrovare completamente schiacciata la preda. Se ne posavano diverse in luoghi strategici e il giorno dopo si faceva il giro per ritirare eventuali catture (molte volte la pioda scattava a vuoto...). Si mettevano per la cattura di merli, tordi, viscarde, ecc., uccelli che razzolano nel sottobosco.